مرحبـــــــــــا
يا صبايا يا شباب

11 b

الله يلعن الشيطان

Transkribieren Sie den Dialog: https://www.youtube.com/watch?v=3cQHeSh77zU

Abū Nabīl hatte Streit mit seiner Frau, doch dann stellte sich heraus, dass der Fehler bei ihm selbst lag. Er spricht darüber mit seinem Freund Žōrž.

Žōrž: Smeʿt ..... martak ..... mənnak.

ʾabū Nabīl: ..... kamān ..... zaʿlān .....

Žōrž: ..... šū z-zaʿˤl lā samaḥ ..... ?

ʾabū Nabīl: ..... ġəlteṭ b-lə- ..... . dāyman btəġlaṭ

w ..... mnᵊxsar ..... ktīr. ..... əl-la ġletti

b-lə-ḥsāb. ..... lāʾ, ʾənte l-ġalṭān, ʾənte lli ġleṭᵊt.

w bə-l-ʾaxīr .... l-ḥaqq ʿalayyi. ..... lāzem

..... b-lə-lsān ..... w b-lə ..... , bass aḷḷa

..... əš-šēṭān. ṭleʿt la- ..... w ..... rżeʿˤt

ʿa-l- ..... w ..... əḷ-la warᵊd.

Žōrž: w ..... ʿala ..... rasētu?

ʾabū Nabīl: məši l- ..... tṣālaḥna.

Vokabeln

b-əl-ʾaxīr	بالأخير	am Ende, letztendlich
zaʿˤl	زعل	Wut
b-ᵊlsān ḥəlw	بلسان حلو	mit schönen Worten (wörtl. mit süßer Zunge)

ġəlet – byəġlat ġalṭān	غلط ـ بيغلط غلطان	einen Fehler machen, sich versehen einen Fehler gemacht habend, falsch liegen
laʿan – byəlʿan	لعن ـ بيلعن	verfluchen

© Text aus: M. Baize-Varin, *Marḥaba yā ṣabāya, yā šabāb! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas,* Villeurbanne 2020.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

xeser – byəxsar	خسر ـ بيخسر	verlieren
hāka – bihāki (+ acc.)	حاكى ـ بيحاكي	mit jdm. sprechen
rasa – byərsi ʿala ʿala šū rasētu?	رسى ـ بيرسي على	sich einigen auf (wörtl.: ‚am selben Ort (mit dem Schiff) anlegen‘) Worauf habt ihr euch geeinigt?
tṣālaḥ – byətṣālaḥ	تصالح ـ بيتصالح	sich versöhnen

Ausdrücke und Wendungen

aḷḷa yəlʿan əš-šēṭān	الله يلعن الشيطان	Möge Gott den Satan verfluchen. (Arger über einen begangenen Fehler. Die Verantwortung wird dabei dem Teufel zugeschrieben.)
məši – byəmši l-ḥāl	مشي ـ بيمشي الحال	in Ordnung sein, gutgehen, klappen (Zeitform je nach Bedarf: *məši l-ḥāl* ‚es ist gutgegangen‘, *raḥ yəmši l-ḥāl* ‚es wird klappen‘, *māši l-ḥāl* ‚es geht gut‘)
lā samaḥ aḷḷā	لا سمح الله	Möge Gott es nicht zulassen. (Schutzformel, wenn man die Möglichkeit eines schlimmen Ereignisses, wie z.B. Krankheit, erwähnt)
əl-ḥaqq ʿala + Personalsuffix / Name kān ʾəl-ḥaqq ʿalayy	الحق على..	… hat Unrecht (wörtl.: ‚Die Wahrheit ist gegen …‘) Ich hatte Unrecht.